

**Jalatsi-, naha- ja kunstnahast toodete valmistamise
masinad. Jalatsi- ja nahapressid. Ohutusnõuded
KONSOLIDEERITUD TEKST**

Footwear, leather and imitation leather goods manufacturing
machines - Shoe and leather presses - Safety requirements
CONSOLIDATED TEXT

EESTI STANDARDI EESSÕNA

NATIONAL FOREWORD

<p>Käesolev Eesti standard EVS-EN 12203:2003+A1:2009 sisaldab Euroopa standardi EN 12203:2003+A1:2009 ingliskeelset teksti.</p> <p>Standard on kinnitatud Eesti Standardikeskuse 30.09.2009 käskkirjaga ja jõustub sellekohase teate avaldamisel EVS Teatajas.</p> <p>Euroopa standardimisorganisatsioonide poolt rahvuslikele liikmetele Euroopa standardi teksti kättesaadavaks tegemise kuupäev on 12.08.2009.</p> <p>Standard on kättesaadav Eesti standardiorganisatsioonist.</p>	<p>This Estonian standard EVS-EN 12203:2003+A1:2009 consists of the English text of the European standard EN 12203:2003+A1:2009.</p> <p>This standard is ratified with the order of Estonian Centre for Standardisation dated 30.09.2009 and is endorsed with the notification published in the official bulletin of the Estonian national standardisation organisation.</p> <p>Date of Availability of the European standard text 12.08.2009.</p> <p>The standard is available from Estonian standardisation organisation.</p>
--	---

ICS 59.140.40, 61.060

Standardite reprodutseerimis- ja levitamiseõigus kuulub Eesti Standardikeskusele

Andmete paljundamine, taastekitamine, kopeerimine, salvestamine elektroonilisse süsteemi või edastamine ükskõik millises vormis või millisel teel on keelatud ilma Eesti Standardikeskuse poolt antud kirjaliku loata.

Kui Teil on küsimusi standardite autorikaitse kohta, palun võtke ühendust Eesti Standardikeskusega:
Aru 10 Tallinn 10317 Eesti; www.evs.ee; Telefon: 605 5050; E-post: info@evs.ee

Right to reproduce and distribute Estonian Standards belongs to the Estonian Centre for Standardisation

No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, without permission in writing from Estonian Centre for Standardisation.

If you have any questions about standards copyright, please contact Estonian Centre for Standardisation:
Aru str 10 Tallinn 10317 Estonia; www.evs.ee; Phone: +372 605 5050; E-mail: info@evs.ee

English Version

Footwear, leather and imitation leather goods manufacturing machines - Shoe and leather presses - Safety requirements

Machines pour la fabrication des chaussures et articles chaussants en cuir et matériaux similaires - Presses pour la fabrication de chaussures et articles en cuir - Exigences de sécurité

Maschinen zur Herstellung von Schuhen, Leder- und Kunstlederwaren - Schuh- und Lederpressen - Sicherheitsanforderungen

This European Standard was approved by CEN on 1 November 2002 and includes Corrigendum 1 issued by CEN on 5 July 2006 and Amendment 1 approved by CEN on 16 July 2009.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the CEN Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the CEN Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Management Centre: Avenue Marnix 17, B-1000 Brussels

Contents

	page
Foreword.....	5
Introduction.....	6
1 Scope	7
2 Normative references	8
3 Terms and definitions	10
4 ☞ List of significant hazards ☞	13
5 Safety requirements and/or measures	35
5.1 Common requirements for all shoe and leather presses	35
5.1.1 Mechanical Equipment.....	35
5.1.2 Additional safety devices.....	37
5.1.3 Electrical equipment.....	37
5.1.4 Thermal protection	37
5.1.5 Noise control at the design stage	38
5.1.6 Fumes detrimental to health.....	38
5.1.7 Ergonomics	38
5.1.8 Pressurized fluid systems	39
5.1.9 Control systems.....	39
5.1.10 Tool setting and adjustment.....	41
5.1.11 Feeding system.....	41
5.1.12 Aids for transportation.....	42
5.2 Specific requirements for particular types of shoe and leather presses.....	42
5.2.1 Sole attaching presses.....	42
5.2.2 Sole and insole moulding machines.....	42
5.2.3 Back part moulding machine.....	43
5.2.4 Backer, lining and toe puff attaching machines.....	43
5.2.5 Ironing presses with rotary table	43
5.2.6 Marking, stamping, labelling and embossing machines	43
5.2.7 Stitch marking machines	43
5.2.8 Upper preforming machines.....	43
5.2.9 Automatic shoe and leather presses	44
5.2.10 Folding presses	45
5.2.11 Activating presses	45
5.2.12 Relasting and last slipping machines	45
5.2.13 Top piece attaching presses	45
5.2.14 Leather button covering machine	46
6 ☞ Verification of safety requirements and/or protective measures ☞	46
7 Information for use	56
☞ 7.1 General.....	56
7.2 Signal and warning devices.....	56
☞ 7.3 ☞ Instruction handbook (operating manual).....	56
☞ 7.4 ☞ Declared noise emission values.....	57
☞ 7.5 ☞ ☞ Marking ☞	58
Annex A (normative) Requirements for guards	59
A.1 Fixed covers	59
A.2 Movable enclosing guards and movable covers.....	59
A.3 Fencing	59
A.4 ☞ Fixing elements of fixed guards and covers	60

Annex B (normative) Requirements for interlocking devices Interlocking guards with and without guard locking	61
B.1 Interlocking guards without guard locking with one interlocking system and one position sensor	61
B.2 Ⓐ) Interlocking guards without guard locking, with one interlocking system and two position sensors Ⓐ1	61
B.3 Interlocking guards with one interlocking system and one position sensor with guard locking	61
Annex C (normative) Requirements for trip devices	62
C.1 Mechanical trip device with one position sensor	62
C.2 Electro-sensitive protective devices (ESPD) with normal level	62
C.3 Electro-sensitive protective devices (ESPD) with high level	63
C.4 Electro-sensitive protective devices (high level) with control function	64
Annex D (normative) Requirements for two-hand control devices	65
D.1 Two-hand control devices (normal level)	65
D.2 Two-hand control devices (high level)	65
Annex E (normative) Requirements for hold-to-run control devices	68
E.1 Hold-to-run control devices (stop function)	68
E.2 Hold-to-run control devices (reverse function)	68
Annex F (normative) Requirements for pressure sensitive mats and floors	70
Annex G (normative) Requirements for safe tools	71
Annex H (normative) Requirements for stop and release control devices	72
Annex I (normative) Requirements for safety stroke devices	73
Annex J (normative) Two-fault safety of machine control system	74
Annex K (normative) Control measures for the suspension of safeguards	75
Annex L (normative) Requirements for control guards (interlocking guards with start function)	77
Annex M (normative) Temperatures of burn threshold	78
Annex N (normative) Important considerations and requirements for planning, design and construction of automatic manufacturing systems	79
N.1 Project organisation	79
N.2 Application of a safety strategy	79
N.3 Risk assessment	79
N.4 Requirements for documentation	79
N.5 Starting	79
N.6 Emergency stop	80
Annex O (normative) Ⓐ) Noise test code for shoe and leather presses	82
O.1 Scope	82
O.2 Definitions	82
O.2.1 Material	82
O.2.2 Processing temperature	82
O.2.3 Test cycle	82
O.2.4 Operator standing / sitting area (operating area)	82
O.3 Description of machinery family	82
O.4 Measurement of A-weighted sound power level	82
O.5 Measurement of A-weighted emission sound pressure level	83
O.5.1 Position of microphone for determination of A-weighted emission sound pressure level at the workstation	83
O.6 Operating conditions	83
O.7 Measurement uncertainties	83
O.8 Documentation	83
Annex ZA (informative) Ⓐ) Relationship between this European Standard and the Essential Requirements of EU Directive 98/37/EC Ⓐ1	85

Annex ZB (informative) **A1** Relationship between this European Standard and the Essential Requirements of EU Directive 2006/42/EC **A1**86

This document is a preview generated by EVS

Foreword

This document (EN 12203:2003+A1:2009) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 201, "Leather and imitation leather goods and footwear manufacturing machinery - Safety", the secretariat of which is held by UNI.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by February 2010, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by February 2010.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. CEN [and/or CENELEC] shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

This document includes Amendment 1, approved by CEN on 2009-07-16 and includes Corrigendum 1 issued by CEN on 5 July 2006.

This document supersedes EN 12203:2003.

The start and finish of text introduced or altered by amendment is indicated in the text by tags $\boxed{A_1}$ $\langle A_1 \rangle$.

The modifications of the related CEN Corrigendum have been implemented at the appropriate places in the text and are indicated by the tags \boxed{AC} $\langle AC \rangle$.

$\boxed{A_1}$ This document has been prepared under a mandate given to CEN by the European Commission and the European Free Trade Association, and supports essential requirements of EU Directive(s).

For relationship with EU Directive(s), see informative Annexes ZA and ZB, which are integral parts of this document. $\langle A_1 \rangle$

$\boxed{A_1}$ Annexes A to O are normative. $\langle A_1 \rangle$

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Bulgaria, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

Introduction

A1 This document is a type C standard as stated in EN ISO 12100.

The machinery concerned and the extent to which hazards, hazardous situations and hazardous events are covered are indicated in the scope of this document.

When provisions of this type C standard are different from those which are stated in type A or B standards, the provisions of this type C standard take precedence over the provisions of the other standards, for machines that have been designed and built according to the provisions of this type C standard. **A1**

1 Scope

1.1 This European Standard is applicable to shoe and leather presses (see 3.1) used in the manufacture of footwear, leather and imitation leather goods and other related components. These machines are:

- Sole attaching presses (open and closed types);
- Sole and insole moulding machines;
- Back part moulding machines;
- Backer, lining and toe puff attaching presses;
- Ironing presses;
- Marking, stamping, labelling and embossing machines;
- Stitch marking machines;
- Upper preforming machines;
- Automatic shoe and leather presses;
- a) Premoulding machines for thermoplastic counters and counter forming machines;
- b) Integrated manufacturing systems;
- c) Presses with mobile stations and rotary configuration;
- Folding presses;
- Activating presses;
- Relasting and last slipping machines;
- Top piece attaching presses;
- Leather button covering machines.

1.2 This European Standard is not applicable to:

- Cutting and punching machines;

NOTE  See EN 12044. 

- Eyelet, hook and decorative nail attaching machines;

 *deleted text* 

- Presses used for shoe repair and orthopaedic works

NOTE  See EN 12387. 

1.3 This European Standard specifies safety requirements for construction, transport, installation, adjustment, setting, teaching or process change-over, operation, cleaning, maintenance, decommissioning, dismantling and, as far as safety is concerned, disposal for machines mentioned in 1.1.

It takes account of intended use, foreseeable misuse, component and system failure.

1.4 This European Standard covers significant hazards relevant to the footwear, leather and imitation leather goods manufacturing industries. (List of hazards see 4.)

This European Standard does not deal with precise technical measures for reducing the risks of fumes and dusts detrimental to health.

The use of machines within the scope of this European Standard in industries other than those specified in 1.1 can give rise to hazard not considered during its preparation.

1.5 This European Standard is also applicable to additional equipment for material handling and operation which are an integral part of the machine.

1.6 This European Standard assumes the machines

— are operated by adequately trained persons;

— are used with adequate workplace lighting conforming the local regulations or to EN 12464-1.

1.7 ^{A1} This document is not applicable to shoe and leather presses which are manufactured before the date of its publication as EN. ^{A1}

2 Normative references

^{A1} The following referenced documents are indispensable for the application of this document. For dated references, only the edition cited applies. For undated references, the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies. ^{A1}

^{A1} *deleted text* ^{A1}

EN 294:1992, *Safety of machinery – Safety distance to prevent danger zones being reached by the upper limbs*

EN 349:1993, *Safety of machinery – Minimum gaps to avoid crushing of parts of the human body*

^{A1} *deleted text* ^{A1}

EN 547-1, *Safety of machinery – Human body measurements – Part 1: Principles for determining the dimensions required for openings for whole body access into machinery*

EN 547-2, *Safety of machinery – Human body measurements – Part 2: Principles for determining the dimensions required for access openings*

^{A1} *deleted text* ^{A1}

EN 574:1996, *Safety of machinery – Two-hand control devices – Functional aspects – Principles for design*

EN 614-1, *Safety of machinery – Ergonomic design principles – Part 1: Terminology and general principles*

EN 626-1:1994, *Safety of machinery – Reduction of risk to health from hazardous substances emitted by machinery – Part 1: Principles and specifications for machinery manufacturers*

EN 894-2, *Safety of machinery – Ergonomics requirements for the design of displays and control actuators – Part 2: Displays*

EN 894-3, *Safety of machinery – Ergonomics requirements for the design of displays and control actuators – Part 3: Control actuators*

EN 953:1997, *Safety of machinery – Guards – General requirements for the design and construction of fixed and movable guards*

[A1] *deleted text* **[A1]**

EN 982:1996, *Safety of machinery – Safety requirements for fluid power systems and their components – Hydraulics*

EN 983, *Safety of machinery – Safety requirements for fluid power systems and their components – Pneumatics*

EN 999, *Safety of machinery – The positioning of protective equipment in respect of approach speeds of parts of the human body*

[AC] EN 1005-2 **[AC]**, *Safety of machinery – Human physical performance – Part 2: Manual handling of machinery and component parts of machinery*

EN 1005-3, *Safety of machinery – Human physical performance – Part 3: Recommended force limits for machinery operation*

EN 1037, *Safety of machinery – Prevention of unexpected start-up*

[A1] *deleted text* **[A1]**

EN 1088:1995, *Safety of machinery – Interlocking devices associated with guards – Principles for design and selection*

EN 1760-1:1997, *Safety of machinery – Pressure sensitive protective devices – Part 1: General principles for the design and testing of pressure sensitive mats and pressure sensitive floors*

EN ISO 11688-1, *Acoustics – Recommended practice for the design of low-noise machinery and equipment – Part 1: Planning (ISO/TR 11688-1:1995)*

EN ISO 11688-2, *Acoustics – Recommended practice for the design of low-noise machinery and equipment – Part 2: Introduction to the physics of low-noise design (ISO/TR 11688-2:1998)*

[A1] EN ISO 12100-1:2003, *Safety of machinery – Basic concepts, general principles for design – Part 1: Basic terminology, methodology (ISO 12100-1:2003)* **[A1]**

[A1] EN ISO 12100-2:2003, *Safety of machinery – Basic concepts, general principles for design – Part 2: Technical principles (ISO 12100-2:2003)* **[A1]**

[A1] EN ISO 13732-1, *Ergonomics of the thermal environment – Methods for the assessment of human responses to contact with surfaces – Part 1: Hot surfaces (ISO 13732-1:2006)* **[A1]**

[A1] EN ISO 13849-1:2008, *Safety of machinery – Safety-related parts of control systems – Part 1: General principles for design (ISO 13849-1:2006)* **[A1]**

[A1] EN ISO 13850:2008, *Safety of machinery – Emergency stop – Principles for design (ISO 13850:2006)* **[A1]**

EN 12464-1, *Light and lighting – **[A1]** Lighting **[A1]** of work places – Part 1: Indoor work places.*

[A1] EN 12545:2000 **[A1]**, *Footwear, leather and imitation leather goods manufacturing machines – Noise test code – Common requirements*

[A1] EN 60204-1:2006 **[A1]**, *Safety of machinery – Electrical equipment of machines – Part 1: General requirements **[A1]** (IEC 60204-1:2005 (modified)) **[A1]***

EN 60947-5-1, *Low-voltage switchgear and controlgear – Part 5-1: Control circuit devices and switching elements – Electromechanical control circuit devices* ^{A1} (IEC 60947-5-1:2003) ^{A1}

^{A1} EN 61496-1:2004, *Safety of machinery – Electro-sensitive protective equipment – Part 1: General requirements and tests* (IEC 61496-1:2004 (modified)) ^{A1}

^{A1} CLC/TS 61496-2:2006, *Safety of machinery – Electro-sensitive protective equipment – Particular requirements for equipment using active optoelectronic protective devices (AOPDs)* (IEC 61496:2006) ^{A1}

3 Terms and definitions

For the purposes of this European Standard, the terms and definitions given in ^{A1} EN ISO 12100-1:2003 ^{A1} shall apply. In addition, the following definitions apply.

3.1

shoe and leather press

machine with closing movements for attaching, moulding, ironing, marking, stamping, labelling, embossing, preforming, folding, activating, relasting, last slipping and button covering

3.2

sole attaching press (see Figure 1)

machine for attaching precemented soles to lasted uppers by pressure

3.3

sole and insole moulding machine (see Figure 2)

machine used to preform soles and insoles to the shape of last bottom by means of moulds and pressure

3.4

back part moulding machine (see Figure 3)

machine used for laminating upper counter and lining and preforming to the heel part shape of last by pressure and heat

3.5

backer, lining and toe puff attaching press (see e.g. Figure 4)

machine used for laminating backer, lining and toe puffs to the upper by pressure and heat

3.6

ironing press (see e. g. Figure 5)

machine used for attaching, smoothing, flattening and shaping the upper by pressure and heat

3.7

marking, stamping, labelling and embossing machine (see e.g. Figures 6 and 7)

machine used for marking, designation and decoration of shoes, leather goods and related components by pressure and heat including sling-form presses

3.8

stitch marking machine (see Figure 8)

machine used to mark the location of stitch seams and components on relevant workpieces by pressure and heat

3.9

upper preforming machine (see Figure 9)

machine used to preshape uppers to style related requirements by pressure and heat

3.10

premoulding machine for thermoplastic counter (see Figure 10)

machine used to shape thermo-plastic counter blanks to the last form by pressure and heat or by pressure heat and cooking